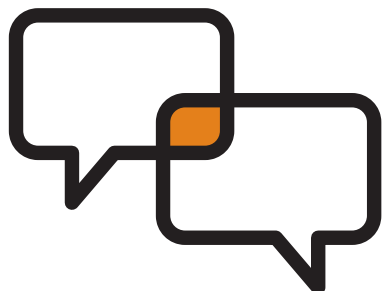


vorbești altă limbă decât asistentul tău?



Serviciul nostru colaborează cu **serviciul de interpretariat** pentru realizarea unei comunicări optime între tine și asistentul tău.

există 3 moduri de interpretariat

- 1 Un interpret este prezent în timpul convorbirii (interpretariat direct)
- 2 Interpretariat prin telefon
- 3 Interpretariat prin webcam (nu totdeauna posibil)

Asistentul va analiza împreună cu tine care este modalitatea cea mai bună pentru tine.

- × Interpretul poate fi **o femeie sau un bărbat**.
- × Serviciul de interpretariat este **gratuit pentru tine**. Serviciul nostru plătește interpretul pe care îl solicită.
- × Interpretul respectă **secretul profesional**: ceea ce tu comunică asistentului nu va fi transmis de interpret nimănui.

înțelegeri

- 1 Fii **la timp** la întâlnire. Interpretul vine special pentru tine. Anunță-ne în cazul în care nu poți fi prezent sau nu poți veni la timp.
- 2 Interpretul respectă cu strictețe următoarele reguli:
 - × Interpretul traduce la **forma directă** (persoana întâi). Vorbește și adresează-te asistentului. Interpretul va traduce alternativ la forma directă (persoana întâi) ceea ce spui tu sau asistentul.
 - × Interpretul **traduce tot ceea ce se spune** fără adăugări, omisiuni sau modificări. Deci interpretul traduce de asemenea și comentarii neplăcute sau ofensatoare.
 - × Interpretul **își protejează confidențialitatea**. El nu-și va transmite niciodată datele personale (adresa privată, numărul de telefon, etc.).
 - × Interpretul este **imparțial**, el nu stă nici de partea asistentului nici de partea ta.
- 3 **Îl cunoști personal pe interpret? Sau nu te simți bine cu acel interpret?** Spune-i acest lucru asistentului. Noi putem căuta eventual alt interpret.
- 4 Interpretul **nu face altceva decât să traducă**. El nu are voie, de exemplu, să ajute la treburi administrative.
- 5 Nu ai voie să oferi interpretului **niciun cadou** (bani, obiecte, invitații la masă).

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener kijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 **Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk?** Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).